

Banyoles

PLA DE L'ESTANY





Banyoles

PLA DE L'ESTANY

2 L'Estany i el seu entorn / El Estany y su entorno / The lake and its surroundings / L'Estany et son environnement / Der see und seine umgebung

3 Història / Historia / History / Histoire / Geschichte

5 Gastronomia / Gastronomía / Gastronomy / Gastronomie / Gastronomie

6 Fires i festes / Ferias y fiestas / Fairs and festivals / Foires et fêtes / Feiern und feste

8 Comerç / Comercio / Shopping / Commerce / Handel

9 Allotjament / Alojamiento / Accommodation / Hébergement / Unterkunft

1 Presentació / Presentación / Presentation / Présentation / Vorstellung

4 Esports / Deporte / Sports / Sporting activities / Spor

7 Activitats / Actividades / Activities / Activités / Aktivitäten

10 Situació / Situación / Location / localisation / Lage





Presentació



Banyoles és coneguda arreu pel valor del seu entorn natural i paisatgístic, amb la figura de l'estany com a atractiu principal, i també per les activitats esportives i de lleure que es generen al seu voltant. Però Banyoles no és només l'Estany. El seu casc antic, conserva edificis de gran valor històric i patrimonial, com l'església de Santa Maria dels Turers, el Monestir de Sant Esteve, la Muralla o la Plaça Major. Una àmplia oferta que es complementa amb el conjunt d'activitats i esdeveniments que tenen lloc al llarg de l'any a tota la comarca.

Presentación Banyoles es conocida por el valor de su entorno natural y paisajístico, con la figura del Estany como atractivo principal, así como por las actividades deportivas y de ocio que se desarrollan en su comarca. Pero Banyoles es mucho más que el Estany. Su casco antiguo conserva edificios de gran valor histórico y patrimonial, como la iglesia de Santa María dels Turers, el monasterio de Sant Esteve, la Muralla o la Plaça Major. Una amplia oferta que se complementa con el conjunto de actividades y acontecimientos que tienen lugar en toda la comarca y a lo largo de todo el año.

Presentation Banyoles is well known for its natural and scenic surroundings, with its natural lake being its main attraction, as well as the range of sporting and leisure activities on offer around it. But Banyoles is much more than just the lake. Its old town has buildings that are of

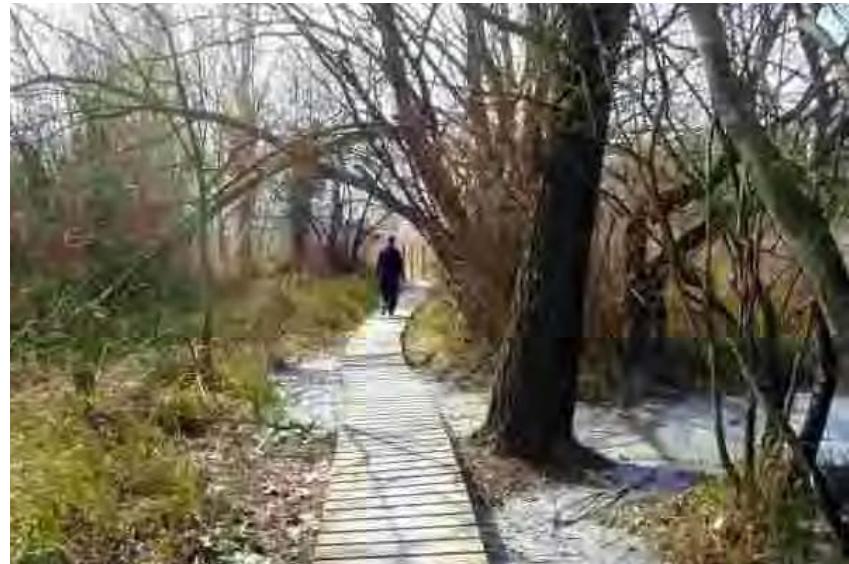
significant value from the point of view of history and heritage - such as the Santa Maria dels Turers church, the Sant Esteve monastery, the old city walls and the main square Plaça Major. There is a wide range of things to see and do, complemented by the many activities and events that take place throughout the year across the region.

Présentation Banyoles est très renommée pour la valeur de son environnement naturel et de ses paysages, pour son attraction principale, l'Estany (le lac) et également pour les activités sportives et de loisirs organisées dans ses environs. Toutefois, Banyoles ne se limite pas à l'Estany. Son centre historique conserve des bâtiments d'une grande valeur historique et patrimoniale, tels que l'église de Santa Maria dels Turers, le Monastère de Sant Esteve (le monastère), la Muralla (les remparts) ou la Plaça Major (la Grand place). La ville présente une offre large, complétée par un ensemble d'activités et d'événements qui ont lieu tout au long de l'année dans l'ensemble de la contrée.

Vorstellung Aufgrund seiner landschaftlichen Werte, mit seinem See (l'Estany), der Ort zahlreicher Sport- und Freizeitaktivitäten ist, als Hauptattraktion ist Banyoles weitbekannt. Aber Banyoles ist nicht nur der See. In seiner Altstadt sind Gebäude von großem historischen Wert, wie die Kirche Santa Maria dels Turers, das Kloster Sant Esteve, die Stadtmauer und die Plaça Major erhalten. Ergänzt wird dieses große Angebot durch eine Vielzahl von Aktivitäten und Veranstaltungen, die über das ganze Jahr verteilt überall in der Comarca stattfinden.



L'Estany i el seu entorn



L'Estany de Banyoles i la seva conca lacustre són coneguts arreu del país perquè formen el sistema càrstic més important de la Península Ibèrica. La importància d'aquest espai ha estat reconeguda a nivell internacional amb programes que velten per la seva conservació (PEIN, RAMSAR, Life-Nature), mentre que nombrosos estudis n'han avalat la singularitat. Les aigües de l'estanyol de Can Cisó, per exemple, es transformen en vermell sangonós durant l'hivern degut als bacteris fotosintètics que el poblen. O el Clot d'Espolla, al terme municipal de Fontcoberta, és conegut també pels triops, petits crustacis de l'època del Triàsic.

FORMACIÓ I ORÍGENS Les aigües de l'Estany es nodreixen d'aquífers subterrans provinents de l'Alta Garrotxa que s'infiltren al terreny calcari i en arribar a Banyoles topen amb un canvi de materials que les obliga a pujar a la superfície. Durant el procés, es dissolen diversos materials, que originen cavitats cada vegada més grans fins que el terreny cedeix i l'aigua surt a l'exterior. És així com es van formar l'estany i els estanyols fa uns 250.000 anys.

ALGUNES DADES SOBRE L'ESTANY

Perímetre: 6.650 m

Longitud màxima: 2.150 m

Profunditat màxima: 132 m

Profunditat mitjana: 15 m

Cabal d'entrada d'aigua: 600 litre/segon

LES PESQUERES Les pesqueries són un dels elements més emblemàtics de l'Estany. Ubicades a la riba est, es van construir a final del s. XIX com a plataformes de pesca, tot i que actualment s'utilitzen més per a activitats recreatives. Són d'ús privat i des de l'any 1996 estan catalogades com a Bé Cultural d'Interès Nacional dins la categoria de Jardí Històric.

El Estany y su entorno El Estany de Banyoles y su cuenca lacustre son conocidos en todo el país porque forman el sistema cártico más importante de la Península Ibérica. La importancia de este espacio ha sido reconocida a nivel internacional con programas que velan por su conservación (PEIN, RAMSAR, Life-Nature); y numerosos estudios han avalado su singularidad. Las aguas del pequeño lago de Can Cisó, por ejemplo, cogen un color rojo sangre durante el invierno debido a las bacterias fotosintéticas que lo ocupan. Y el Clot d'Espolla, en el término municipal de Fontcoberta, es famoso por los triops, pequeños crustáceos

de la época del Triásico.

FORMACIÓN Y ORÍGENES Las aguas del Estany se nutren de acuíferos subterráneos provenientes de la Alta Garrotxa, que se filtran en el terreno calcáreo y, al llegar a Banyoles, se encuentran con un cambio de materiales que les obliga a subir a la superficie. Durante el proceso se disuelven diversos materiales que originan cavidades cada vez más grandes, hasta que el terreno cede y el agua sale al exterior. Así se formó el lago y los lagos pequeños hace unos 250.000 años.

Algunos datos sobre el lago:

Perímetro: 6.650 m

Longitud máxima: 2.150 m

Profundidad máxima: 132 m

Profundidad media: 15 m

Caudal de entrada de agua: 600 litros/segundo

LAS PESQUERAS Las pesqueras son uno de los elementos más emblemáticos del Estany. Ubicadas en la orilla este, se construyeron a finales del siglo XIX como plataformas de pesca; aunque actualmente se utilizan más para actividades recreativas. Son de uso privado, y desde 1996 están catalogadas como Bien Cultural de Interés Nacional dentro de la categoría de Jardín Histórico.

The lake and its surroundings Banyoles Lake (Estany de Banyoles) and its basin are known throughout the country due to forming the most important karstic system on the Iberian Peninsula. The importance of this area has been recognised internationally, with programmes (such as PEIN, RAMSAR, Life-Nature) set up to ensure its conservation, as well as numerous studies endorsing its uniqueness. The waters of the small Can Cisó Lake, for example, turn blood red in winter, due to the photosynthetic bacteria that live in it. The Clot d'Espolla - in the municipality of Fontcoberta - is known for its triops, small crustaceans there have been around since the Triassic period.

FORMATION AND ORIGINS Banyoles Lake is fed by underground aquifers

with water coming from the high lands of Alta Garrotxa. This water filters into the calcareous ground and once it reaches Banyoles, a change in the geological make-up forces it to rise to the surface. During this process, a range of substances are dissolved that cause cavities that steadily grow in size until the land gives way and the water emerges to the surface. This is how the main lake and the small associated lakes have been formed for around 250,000 years.

SOME INFORMATION ABOUT BANYOLES LAKE:

Perimeter: 7273 yards/ 6650 m

Maximum length: 2351 yards/ 2150 m

Maximum depth: 433 ft/ 132 m

Average depth: 49 ft/ 15 m

Flow of incoming water: 132 gallons / 600 litres per second

THE FISHING HOUSES (PESQUERES) The fishing houses are a main identifying feature of Banyoles Lake. Located on the eastern shore line, they were built at the end of the 19th century as platforms for fishing. Today, however they are more frequently used for recreational activities. They are for private use and in 1996 were declared a Cultural Asset of National Interest (Historic Gardens category) by the Catalan regional government.

L'Estany et son environnement L'Estany de Banyoles et son bassin lacustre sont renommés à travers l'ensemble du pays parce qu'ils constituent le système karstique le plus important de la Péninsule ibérique. L'importance de cet espace a été reconnue au niveau international par le biais de programmes qui veillent à sa conservation (PEIN, RAMSAR, Life-Nature), tandis que de nombreuses études ont confirmé sa singularité. Les eaux du bassin de Can Cisó, par exemple, prennent une couleur rouge sang pendant l'hiver en raison des bactéries photosynthétiques qui le peuplent. Le Clot d'Espolla, sur le territoire municipal de Fontcoberta, est également connu pour les triops, de petits crustacés de l'époque du Trias.

FORMATION ET ORIGINES Les eaux de l'Estany se nourrissent d'aquifères



souterrains provenant de la Haute Garrotxa, qui s'infiltrent dans les terres calcaires et, à leur arrivée à Banyoles, se heurtent à un changement de matériaux qui les obligent à remonter à la surface. Au cours de ce processus, divers matériaux se dissolvent, créant des cavités de plus en plus grandes jusqu'à ce que le terrain cède, laissant l'eau sortir du sol. Voilà comment se sont formés le lac et les bassins il y a plus de 250 000 ans.

VOICI QUELQUES DONNÉES AU SUJET DU LAC :

Périmètre : 6 650 m

Longueur maximale : 2 150 m

Profondeur maximale : 132 m

Profondeur moyenne : 15 m

Débit d'entrée d'eau : 600 litres/seconde

LES PESQUERES Les pesqueres (cabanes de pêcheurs) comptent parmi les éléments les plus emblématiques de l'Estany. Situées sur la rive Est, elles ont été construites à la fin du XIXe siècle et servaient alors de plateformes de pêche, bien qu'elles soient actuellement surtout utilisées pour des activités récréatives. Ce sont des propriétés privées et, depuis l'année 1996, elles sont classées comme Bien culturel d'Intérêt national dans la catégorie des Jardins historiques.

Der see und seine umgebung Der Estany de Banyoles (See von Banyoles) und das Becken, in dem er gelegen ist, sind landesweit als das wichtigste Karstsystem der iberischen Halbinsel bekannt. Die Bedeutung dieses Naturraums hat internationale Anerkennung gefunden, mich Programmen, die über seine Erhaltung wachen (PEIN, RAMSAR,

Life-Nature), während zahlreiche Studien seine Einzigartigkeit bestätigen. Die Wasserfarbe des Teiches Can Cisó verwandelt sich beispielsweise im Winter aufgrund der in ihm lebenden photosynthetischen Bakterien in blutrot. Oder die Ausgrabungssgrube Clot d'Espolla im Gemeindegebiet von Fontcoberta, die auch durch die Triops, kleine Krustentiere aus der Epoche des Trias bekannt ist.

BILDUNG UND URSPRÜNGE Der See wird durch Grundwasserleiter gespeist, die aus der Alta Garrotxa stammen, im kalkhaltiges Gelände einsickern und bei Banyoles durch härtere Gesteinsschichten an die Oberfläche gedrückt werden. Dabei werden diverse Materialien aufgelöst, was immer größere Höhlen entstehen lässt, bis der Boden einstürzt und das Wasser an die Oberfläche tritt. Auf diese Weise bildeten sich vor etwa 250.000 Jahren der See und die ihn umgebenden Teiche.

EINIGE DATEN DES SEES:

Umfang: 6.650 m

Größte Länge: 2.150 m

Größte Tiefe: 132 m

Durchschnittliche Tiefe: 15 m

Wasserzulauf: 600 Liter/Sekunde

DIE PESQUERES Die Pesqueres (Fischerhütten) sind eins der emblematischsten Elemente des Sees. Sie befinden sich an seinem östlichen Ufer und wurden Ende des 19. Jahrhunderts als Plattformen zum Angeln gebaut, auch wenn sie heute mehr für Freizeitaktivitäten zur privaten Nutzung verwendet werden. Seit 1996 sind sie als Kulturgut von Nationalem Interesse in der Kategorie Historische Gärten katalogisiert.











L'any 812 l'Abat Bonitus va fundar el monestir de Sant Esteve, al voltant del qual va néixer la ciutat de Banyoles i els recs que l'abasteixen. La gran època d'expansió de la ciutat, però, fou als ss. XIII i XIV: molins fariners, paperers, indústries tèxtils, etc. en són els testimonis, potser menys coneguts però no per això menys importants. Ja al barri vell, la nau central de l'església de Santa Maria dels Turers, de la qual destaquen els vitralls, és un dels primers exemples de gòtic català al Principat. Dedicada també a aquesta santa trobem l'església de Santa Maria de Porqueres, l'element romànic més important de la comarca.

Historia En el año 812, el abad Bonitus fundó el monasterio de Sant Esteve, alrededor del cual nació la ciudad de Banyoles y los canales que la abastecen. Sin embargo, la gran época de expansión de la ciudad fue la de los siglos XIII y XIV: molinos harineros, papeleras, industrias textiles, etc. son algunos de los testimonios, quizás menos conocidos pero no por ello menos importantes. En el barrio antiguo, la nave central de la iglesia de Santa María dels Turers, de la que destacan las vidrieras, es uno de los primeros ejemplos de gótic catalán del Principado. Dedicada también a esta santa encontramos la iglesia de Santa María de Porqueres, el elemento románico más importante de la comarca.

History In 812, Abbot Bonitus founded the monastery of Sant Esteve, around which the city of Banyoles grew up together with the irrigation channels (recs) that feed it. The city's great period of expansion, however, was in the 18th and 19th centuries: flour mills, paper mills, textile industries and so on are less well-known - but none the less important - evidence of this. In the old quarter, the central nave of the church of Santa María dels Turers, with its outstanding stained-glass windows, is one of the prime examples of Catalan Gothic style in the area. Also dedicated to this saint, we find the church of Santa María de Porqueres - the most important Romanesque feature in the region.

Histoire En l'an 812, l'Abbé Bonitus fonda le monastère de Sant Esteve, autour duquel sont apparus la ville de Banyoles et les canaux d'irrigation qui l'alimentent. Cependant, la ville connaît sa réelle période d'expansion aux XIII et XIV^e siècles : moulins à farine, papeteries, industries textiles, etc. en sont les témoignages, peut-être moins connus mais non moins importants. Dans le barri *vell* (le vieux quartier), la nef centrale de l'église de Santa Maria dels Turers, et notamment ses vitraux, constitue l'un des premiers exemples du gothique catalan dans la Principauté. De même, en hommage à cette sainte, l'église de Santa Maria de Porqueres est l'édifice roman le plus important de la contrée.

Geschichte Im Jahr 812 gründete der Pfarrer Bonitus das Kloster Sant Esteve, um das herum die Stadt Banyoles mit ihren Bewässerungskanälen, den Recs, entstand. Ihre größte Expansion erlebte die Stadt jedoch im 13. und 14. Jahrhundert: Mehl- und Papiermühlen, Textilfabriken sind Zeugen dieser Zeit, vielleicht weniger bekannt, aber nichtsdestotrotz sehr bekannt. Im Barri Vell ist das zentrale Schiff der Kirche Santa Maria dels Turers, in der auch die Glasgemälde herausragen, eins der ersten Beispiele der katalanischen Gotik im Fürstentum. Derselben Heiligen gewidmet ist die Kirche Santa Maria in Porqueres, das bedeutendste romanische Element in der Comarca.



Esports



Banyoles és una ciutat esportiva per excel·lència. Amb una llarga tradició dins aquest àmbit, la ciutat va fer un pas més en la consagració de destinació esportiva amb el reconeixement de la marca de Destinació Turística Esportiva Banyoles - Pla de l'Estany, per part de Turisme de Catalunya. Aquesta marca garanteix, a banda d'una magnífica ubicació i comunicació, tota la logística necessària per als equips d'esportistes professionals. Els esports que s'inclouen dins la marca són el rem, el piragüisme, la natació, la BTT i el triatló. Com a complement dels esports certificats, trobem també altres activitats igualment interessants: hípica, senderisme, esports d'aventura, bàsquet, futbol, etc. són part de l'oferta d'activitats de la comarca.

Deporte Banyoles es una ciudad deportiva por excelencia. Con una larga tradición en este ámbito, la ciudad dio un paso más en su consagración como destino deportivo con el reconocimiento de la marca de Destinación Turística Deportiva Banyoles - Pla de l'Estany, por parte de Turismo de Cataluña. Esta marca garantiza, además de una magnífica ubicación y comunicación, toda la logística necesaria para equipos de deportistas profesionales. Los deportes que se incluyen dentro de la marca son: el remo, el piragüismo, la natación, la BTT y el triatlón. Como complemento a los deportes certificados, la oferta de actividades de la comarca también incluye otras actividades igualmente interesantes: hípica, senderismo, deportes de aventura, básquet, fútbol, etc.

Sports Banyoles is a fantastic city for sport. With its long sporting tradition, the city took a further step in establishing itself as a sports destination when the Catalan Tourist Board designated Banyoles - Pla de l'Estany as a Sporting Tourist Destination. This certification recognises Banyoles' excellent location and communications as well as its logistical

infrastructure that is needed by professional sports teams. The five sports covered by this certification are: rowing, canoeing, swimming, cycling and triathlon. There are plenty of other equally interesting activities that complement these certified sports: horse riding, hiking, adventure sports, basketball, football and so on are just part of the choice of activities in the area.

Sporting activities Banyoles est une ville sportive par excellence. Forte d'une grande tradition dans ce domaine, la ville a été consacrée en tant que destination sportive grâce à la distinction de Destination touristique sportive Banyoles - Pla de l'Estany, décernée par le ministère du Tourisme de Catalogne. Cette distinction garantit, outre un emplacement et des voies d'accès remarquables, toute la logistique nécessaire pour les équipes de sportifs professionnels. Les sports inclus dans le champ d'intervention de cette distinction sont l'aviron, le canoë-kayak, la natation, le VTT et le triathlon. En plus des sports certifiés, nous pouvons également trouver d'autres activités tout aussi intéressantes : équitation, randonnée, sports d'aventure, basket-ball, football, etc. font partie de l'offre d'activités de la contrée.

Sport Banyoles ist die Sportstadt par excellence. Mit seiner langen Tradition auf diesem Gebiet macht die Stadt durch ihre Anerkennung als Destinació Turística Esportiva (touristisch-sportliches Reiseziel) Banyoles - Pla de l'Estany durch die Tourismusbehörde von Katalonien ein weiteren Schritt vorwärts. Diese Qualitätsmarke garantiert nämlich, abgesehen von einer erstklassigen Standortlage und Verkehrsanbindung, die gesamte erforderliche Logistik für professionelle Sportmannschaften. Folgende Sportarten sind durch die Marke erfasst: Rudern, Kanu, Schwimmen, Mountainbike und Triathlon. Zusätzlich zu den zertifizierten Sportarten sind auch andere Aktivitäten gleichermaßen interessant: Reiten, Wandern, Erlebnissportarten, Basketball, Fußball usw. gehören zum Angebot der sportlichen Aktivitäten in der Comarca



Gastronomia



La cuina del Pla de l'estany està influenciada per la seva ubicació geogràfica. Aportacions de les comarques limítrofes com l'Alt Empordà, el Baix Empordà, la Garrotxa i el Gironès han donat un toc original a la cuina de la comarca. Combinacions de mar i muntanya i barreges de dolç i salat que han perdurat tot i el pas del temps.

Per no perdre el secret dels nostres plats i també per l'afany de recuperar productes i descobrir-ne de nous, es va crear el Grup Gastronòmic del Pla de l'Estany, amb el qual queda palesa la tradició gastronòmica a la comarca i que basa el seu èxit en la qualitat dels productes autòctons.

Per completar la visita a Banyoles, es recomana provar la típica

tortada d'ametlles, els rocs de l'Estany i les "cansalades", petits dolços que solien menjar-se accompanyats d'un vas d'aigua de la Font Pudosa. Són famosos també els alls de Banyoles, que segons digué Josep Pla, "tenen un blanc únic, però no dramàtic" i que amaneixen els suculents plats elaborats en els diversos restaurants de la ciutat i la comarca.

Gastronomía La cocina del Pla de l'Estany está influenciada por su ubicación geográfica. Las aportaciones de las comarcas limítrofes, como el Alt Empordà, el Baix Empordà, la Garrotxa y el Gironès, han dado un toque original a la cocina de la comarca. Combinaciones de mar y montaña, y mezclas de dulce y salado, que han perdurado a pesar del paso del tiempo.

Con el fin de no perder el secreto de nuestros platos, y dado nuestro



afán por recuperar productos y descubrir otros nuevos, se creó el Grup Gastronòmic del Pla de l'Estany (Grupo Gastronómico del Pla de l'Estany). Su éxito se basa en la calidad de los productos autóctonos de la comarca, y con él queda reflejada la tradición gastronómica de la comarca.

Para completar la visita a Banyoles, se recomienda probar: la típica tortada de almendras; los rocs del Estany, unos bombones muy típicos de la zona; y las cansalades, pequeños dulces que solían comerse acompañados de un vaso de agua de la Font Pudosa. Son famosos también los ajos de Banyoles que, como dijo Josep Pla, "tienen un blanco único, pero no dramático" y que aliñan los succulentos platos elaborados en los distintos restaurantes de la ciudad y la comarca.

Gastronomy The cuisine around Estany de Banyoles is influenced by its geographical location. Contributions from neighbouring areas like Alt Empordà, Baix Empordà, La Garrotxa and Gironès have added an original touch to the region's cooking. Dishes that combine food from the mountains and from the sea, as well as sweet and savoury combinations, have stood the test of time.

In order not to lose the secrets that lay behind these dishes, and with the aim of reviving products and discovering new ones, the Pla de l'Estany Gastronomy Group was created to showcase the gastronomic tradition of the region, and its success is based on the quality of local products. A visit to Banyoles should include tasting typical sweet products such as the light almond sponge tortada, the rocs de l'Estany and the lemony cansalada sponge, normally enjoyed with a glass of water from the Font Pudosa spring. Banyoles garlic is also well-known and according to Josep Pla, "has a unique white, but not dramatic, colour"; it is used to season many of the succulent dishes prepared in restaurants across the city and the region.

Gastronomie La cuisine du Pla de l'Estany est influencée par son emplacement géographique. Les contributions des contrées limitrophes, telles que le Haut Ampurdan, le Bas Ampurdan, la Garrotxa et le Gironès

ont apporté une touche d'originalité à la cuisine de la contrée. Des associations de « mer et montagne » et des mélanges sucré salé ont perduré au fil du temps.

Afin de ne pas perdre le secret de nos plats et également pour retrouver certains produits et en découvrir de nouveaux, le Grup Gastronòmic del Pla de l'Estany a été créé, qui met en évidence la tradition gastronomique de la contrée et qui fonde son succès sur la qualité des produits locaux. Pour parfaire la visite de Banyoles, il est recommandé de goûter la typique tortada d'ametlles (gâteau aux amandes), les rocs de l'Estany (les bonbons) et les cansalades, de petites douceurs qui étaient généralement accompagnées d'un verre d'eau de la Font Pudosa. L'ail de Banyoles est également réputé. Selon Josep Pla, il « présente un blanc unique, sans être dramatique » et agrémenté les succulents plats élaborés par les divers restaurants de la ville et de la contrée.

Gastronomie Die Küche des Pla de l'Estany wird durch die geographische Lage beeinflusst. Mit Beiträgen aus den benachbarten Kreisen wie dem Alt Empordà, dem Baix Empordà, der Garrotxa und dem Gironès, die ihr einen originellen Anstrich geben, und den Kombination von Meer und Gebirge, der Mischung aus süß und salzig hat sie sich trotz des Wandels der Zeiten erhalten.

Um nicht das Geheimnis unserer Gerichte zu verlieren und auch im Bestreben, alte Produkte zurückzugewinnen und neue zu entdecken, wurde die Grup Gastronòmic (Gastronomische Gruppe) del Pla de l'Estany, durch die die gastronomische Tradition der Comarca, deren Erfolg auf der Qualität der heimischen Produkte basiert, deutlich wird.

Um den kulinarischen Besuch von Banyoles abzurunden, ist es empfehlenswert, die typische Tortada d'ametlles (Mandelpastete), die Rocs de l'Estany und die "Cansalades", kleine Süßigkeiten, die nur zu Wasser der Font Pudosa gegessen werden, zu probieren. Berühmt ist auch der Banyoles-Knobauch mit seinem, wie es der Schriftsteller Josep Pla ausdrückte, "einzigartigem, aber nicht dramatischem Weiß", der die schmackhaften Gerichte würzt, die in den verschiedenen Restaurants der Stadt und der Comarca auf den Tisch kommen.





Fires i festes



Vila de llarga tradició festiva, Banyoles és una ciutat fortament arrelada a les seves festes i tradicions. Sant Antoni Abad, la Processó dels Dolors, la Fira del Cop D'ull o l'Aphònica són les més populars i entre elles, la Festa Major de Sant Martirià a l'octubre, és la més important i representativa. A la resta de la comarca val la pena destacar la Fira de la Mel de Crespià, la Fira de la Carbassa a Esponellà o la Fira de l'All i el Ball del Cornut, ambdues a Cornellà del Terri.

Ferias y fiestas Villa de larga tradición festiva, Banyoles es una ciudad fuertemente arrraigada a sus fiestas y tradiciones. Sant Antoni Abad, la Processó dels Dolors (Procesión de los Dolores), la Fira del Cop D'ull (un mercado de objetos de segunda mano) o la Aphònica, son las más populares; y entre ellas, la Festa Major de Sant Martirià en octubre, es la más importante y representativa. Del resto de la comarca vale la pena destacar la Fira de la Mel (Feria de la Miel) de Crespià, la Fira de la Carbassa (Feria de la Calabaza) en Esponellà, así como la Fira de l'All (Feria del Ajo) y el Ball del Cornut (Baile del Carnudo), ambas en Cornellà del Terri.

Fairs and festivals With its long festive tradition, Banyoles is a city that is strongly rooted in its festivals and traditions. The most popular include Sant Antoni Abad, Processó dels Dolors (the Grief Procession), the Fira del Cop D'ull (a second hand street market) and the Aphònica, with the main annual festival in October (Festa Major de Sant Martirià) being the most important and representative. Across the rest of the region,

the following festivals are worth noting: the Fira de la Mel (honey festival) in Crespià, the Fira de la Carbassa (pumpkin festival) in Esponellà, as well as the Fira de l'All (garlic fair) and the Ball del Cornut dance - both of which are held in Cornellà del Terri.

Foires et fêtes Ville de grande tradition festive, Banyoles est une ville fortement attachée à ses fêtes et à ses traditions. Sant Antoni Abad (Saint Antoine), la Processó dels Dolors (Procession des douleurs), la Fira del Cop D'ull (La foire du coup d'œil) ou l'Aphònica sont les plus populaires et, parmi ces fêtes, la Festa Major de Sant Martirià en octobre est la plus importante et représentative. Dans le reste de la contrée, citons la Fira de la Mel de Crespià (la foire au Miel de la ville de Crespià), la Fira de la Carbassa (la foire à la citrouille) à Esponellà ou la Fira de l'All (la foire à l'ail) et le Ball del Cornut (Le bal du bouc), tous deux à Cornellà del Terri.

Feiern und feste Auch hier bietet Banyoles eine lange Tradition als eine Stadt, die eng mit Ihren Festen und Bräuchen verbunden ist. Sant Antoni Abad, die Processó dels Dolors (Prozession der Schmerzen), die Fira del Cop D'ull, eine Tauschmesse für Sammlerobjekte aller Art, oder das Musikfestival Aphònica sind die populärsten unter ihnen die Festa Major de Sant Martirià im Oktober das wichtigste und repräsentativste Fest. Im Rest der Comarca ragen die Fira de la Mel (Honigmesse) in Crespià, die Fira de la Carbassa (Kürbismesse) in Esponellà und die Fira de l'All (Knoblauchmesse) und der Ball del Cornut (Tanz des gehörnten Ehemannes), beide in Cornellà del Terri, heraus.



Activitats



Sens dubte el marc paisatgístic de la comarca fa que sigui un lloc idoni per practicar el senderisme o la BTT, des de les rutes més planeres i senzilles a l'entorn de l'estany fins a les més abruptes cap al cim de Rocacorba o el Puig Clarà, on es pot gaudir d'una de les millors vistes panoràmiques de l'estany. A Banyoles, la rutina no té espai entre les possibilitats que s'ofereixen: excursions en catamarà, lloguer de bicicletes, ruta amb el Tren Pinxo, etc. Per als més tradicionals, l'agenda d'activitats culturals, amb una programació molt completa, ofereix representacions al Teatre i a l'Auditori durant tot l'any.

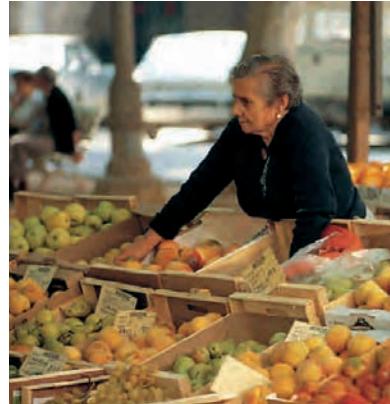
Actividades Sin lugar a dudas, el marco paisajístico de la comarca hace que sea un lugar idóneo para practicar el senderismo o la BTT, desde las rutas más llanas y sencillas de los alrededores del lago, hasta las más abruptas hacia la cima de Rocacorba o el Puig Clarà, donde se puede disfrutar de una de las mejores vistas panorámicas. En Banyoles, la oferta de actividades no deja espacio a la rutina: excusiones en catamarán, alquiler de bicicletas, ruta con el Tren Pinxo, etc. Para los más tradicionales, la agenda de actividades culturales, con una programación muy completa, ofrece representaciones en el Teatro y en el Auditorio durante todo el año.

Activities There is no question that the landscape of the region makes it ideal for hiking or cycling - from flat, easy paths around the lake to more difficult routes on Rocacorba and Puig Clarà, which offer some of the best panoramic views of the Lake. Banyoles offers so many options:

catamaran excursions, bicycle hire, travel on the tourist Pinxo train, and so on. For those who prefer something a little more traditional, the city's cultural activity calendar is full of performances that are held throughout the year at the Theatre and Auditorium.

Activités Le paysage de la contrée en fait sans aucun doute un endroit idéal pour la pratique de la randonnée ou du VTT, des routes les plus plates et simples aux alentours du lac jusqu'aux plus abruptes vers la crête de Rocacorba ou le Puig Clarà, où il est possible de profiter de l'une des meilleures vues panoramiques sur le lac. À Banyoles, l'ennui n'a pas lieu d'être tant les propositions sont diverses : excursions en catamaran, location de bicyclettes, promenade dans le Train Pinxo, etc. En ce qui concerne les plus traditionnelles, l'agenda d'activités culturelles, avec sa programmation très complète, propose des représentations au Théâtre et à l'Auditorium tout au long de l'année.

Aktivitäten Ohne Zweifel ist die Comarca durch ihre Landschaft der geeignete Ort für Wandern oder Mountainbike, angefangen mit ebenen und flachen Touren rund um den See bis zu den steilsten Routen auf den Gipfel des Rocacorba oder des Puig Clarà, von wo aus man einen der besten Panoramablicke auf den See genießen kann. In Banyoles gibt es keine Zeit für Langeweile angesichts der vielen Möglichkeiten, die angeboten werden: Ausflüge auf dem Katamaran, Fahrradverleih, eine Fahrt im Touristenzug Tren Pinxo und vieles mehr. Auch für den Freund der Kultur gibt es ein komplettes Programm, mit Vorführungen im Teatre und im Auditori das ganze Jahr hindurch.



La tradició comercial de Banyoles es remunta a l'edat mitjana, quan la ciutat es va anar configurant al voltant del mercat setmanal, que se celebrava primer a la plaça de la Vila Vella (actual plaça del Teatre) i a partir del segle XIII a la plaça Major, i de la fira anual dedicada a Sant Martirià. A Banyoles, són bastants els comerços que han anat passant de generació en generació i que han seguit elaborant els productes amb les mateixes receptes que els avantpassats, fet que confereix un valor afegit al producte. Per aquest i altres motius us convidem a passejar-vos pels carrers de la nostra ciutat on trobareu productes artesans i de primera qualitat.

Comercio La tradición comercial de Banyoles se remonta a la edad media, cuando la ciudad se fue configurando alrededor del mercado semanal, que se celebraba primero en la Plaça de la Vila Vella (actual Plaça del Teatre), y a partir del siglo XIII en la Plaça Major, y de la feria anual dedicada a Sant Martirià. En Banyoles, muchos de los comercios han ido pasando de generación en generación y han continuado elaborando los productos con las mismas recetas que sus antepasados; un hecho que confiere un valor añadido al producto. Por este y otros motivos, os invitamos a pasear por las calles de nuestra ciudad, en las que encontraréis productos artesanos y de primera calidad.

Shopping Banyoles' commercial tradition goes back to the Middle Ages, when the city was organised around the weekly market - initially held in the old town square (now the site of the Theatre) and then, from the 13th century, in the main square - and the annual Sant Martirià fair. Banyoles has a significant number of businesses that have been passed

on from generation to generation and which have continued to make products following the same formula as their forefathers, thus offering added value to the products. For this and many other reasons, we invite you to wander through the streets of city and discover the many top-quality traditional products on sale.

Commerce La tradition commerciale de Banyoles remonte au Moyen-Âge, lorsque la ville s'organisa autour du marché hebdomadaire qui se tenait dans un premier temps sur la place de la Vila Vella (l'actuelle Plaça del Teatre), et à partir du XIII^e siècle sur la Plaça Major, et de la foire annuelle consacrée à Sant Martirià. À Banyoles, les commerces qui se sont transmis de génération en génération sont nombreux. Ils continuent à élaborer les produits grâce aux mêmes recettes que leurs aïeuls, ce qui confère une valeur ajoutée au produit. Pour cette raison et pour beaucoup d'autres, nous vous invitons à vous promener à travers les rues de notre ville, où vous trouverez des produits artisanaux et d'excellente qualité.

Handel Die Handelstradition reicht in Banyoles bis ins Mittelalter zurück, als sich die Stadt rund um den Wochenmarkt, der zunächst auf der Plaça de la Vila Vella (heute Plaça del Teatre) und ab dem 18. Jahrhundert auf der Plaça Major abgehalten wurde, und der jährlichen Messe zu Ehren von Sant Martirià bildete. In Banyoles gibt es zahlreiche Handwerksbetriebe, die von Generation zu Generation weitergegeben wurden und denen immer noch die gleichen Produkte mit den Methoden der Vorfahren hergestellt werden, was den Produkten zusätzlichen Wert verleiht. Aus diesem und aus anderen Gründen laden wir Sie ein, durch die Straßen unserer Stadt zu spazieren, wo Sie handwerkliche Produkte erster Qualität finden werden.





L'oferta d'allotjament de la comarca és molt àmplia i variada: setanta establiments entre hotels, pensions, albergs, càmpings, cases de turisme rural, cases de colònies i residències per a esportistes. És una comarca petita però amb una oferta realment variada i acollidora per gaudir del relaxament i la tranquil·litat que el nostre entorn ofereix.

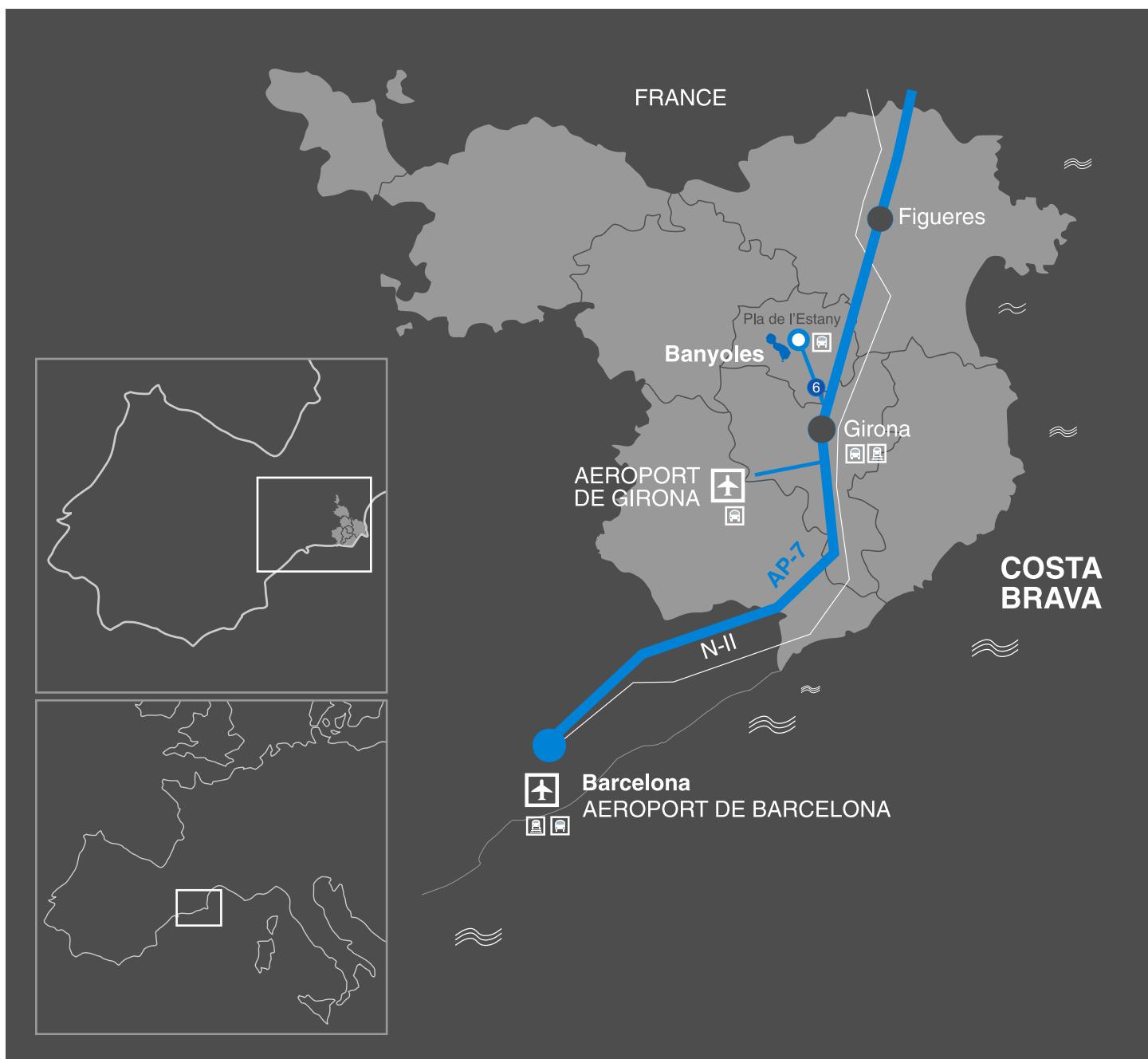
Alojamiento La oferta de alojamiento de la comarca es muy amplia y variada: setenta establecimientos entre hoteles, pensiones, albergues, campings, casas de turismo rural, casas de colonias, y residencias para deportistas. Es una comarca pequeña, pero con una oferta realmente variada y acogedora para disfrutar del relax y la tranquilidad que ofrece nuestro entorno.

Accommodation The region offers extensive and varied accommodation: 70 establishments including hotels, pensions, hostels, camp sites, rural tourist houses, youth camps and places to stay for sports

people. Despite being a small region, it has a truly varied and welcoming selection of places to stay for relaxing and enjoying the peace of the surrounding area.

Hébergement L'offre d'hébergement de la contrée est très large et variée : soixante-dix établissements, dont des hôtels, des pensions, des auberges, des campings, des gîtes ruraux, des colonies de vacances et des résidences pour les sportifs. Cette petite contrée propose une offre réellement variée et accueillante pour profiter de la relaxation et de la tranquillité de notre environnement.

Unterkunft Das Angebot an Ankünften in der Comarca ist sehr reich und vielseitig und listet siebzig Etablissements von Hotels über Pensionen, Herbergen, Campingplätze, Landhäusern und Ferienheimen bis hin zu Trainingslagern für Sportler auf. Obwohl die Comarca klein ist, bietet sie ein wirklich vielfältiges und gastfreundliches Angebot, um sich zu entspannen, und die Ruhe unserer Umgebung zu genießen.





Oficina de Turisme Cal Moliner

Plaça Major, 38
17820 Banyoles
Tel/Fax (+34) 972 575 573
turisme@ajbanyoles.org
www.banyoles.cat/turisme

Oficina de Turisme de l'Estany

Pg. Darder - Pesquera núm 10
17820 Banyoles
Tel (+34) 972 583 470
turisme@ajbanyoles.org
www.banyoles.cat/turisme

TURISME BANYOLES A

facebook.



AJUNTAMENT
DE BANYOLES

Edita Ajuntament de Banyoles / Àrea de Turisme | Promoció Econòmica Disseny Gràfic Xavier Agustí // Bunker404 Fotografies Fons d'imatges del Consell Comarcal del Pla de l'Estany / Globusvisió / Grup Gastronòmic del Pla de l'Estany / Joan Comalat / Josep Curto / Josep Vila / Photosfera - I. Relanzón / Tit Fotograf / Foto-Digital X & M i Consorci de l'Estany Impresió Lith Gràfiques - Abril 2009



una volta a l'estany